

ВЛИЯНИЕ ЦЕННОСТНЫХ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ ЭКВАДОРЦЕВ НА ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В РЕЧИ

М.С. Никитина^{1,2}

¹ *Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС», г. Москва, Россия*

² *Российский государственный социальный университет, г. Москва, Россия*

Статья посвящена вопросу влияния ценностей на использование в речи определенных грамматических средств в эквадорском варианте испанского языка. Актуальность выбранной темы обусловлена тем, что аксиолингвистический подход к исследованию факторов функционирования языка позволяет выявить ценностные представления этноса, показать, как они влияют и, в частности, обуславливают речь коммуникантов, а также выбор ими речевых средств. Автор делает вывод, что ценностные представления эквадорцев проявляются в коммуникативном процессе и определяют речевое поведение партнеров по общению. Материалом для анализа послужил ряд примеров употребления грамматических единиц эквадорского варианта испанского языка на грамматическом уровне. На основании анализа изучаемого материала определена значимость ценностей честности, традиций и культуры, продемонстрированы различные виды их проявлений. Для решения поставленной задачи использовались методы лингвистического наблюдения и описания. Статья может быть использована при изучении курсов теории вариативности и в целом может быть полезна для изучающих романские языки.

Ключевые слова: ценность, вариативность, испанский язык, грамматический уровень, эквадорцы.

В последние годы значительно возрос интерес к проблеме языковой вариативности, в частности в области испанистики. Поскольку современный испанский язык относится к языкам, широко распространенным в нескольких относительно независимых друг от друга государствах, в каждом из них существуют собственные варианты данного языка. Испанский является плюрицентрическим языком, что означает отсутствие единых грамматических норм в зависимости от страны, где язык используется. Свои нормы испанского языка встречаются в таких вариантах, как мексиканский, эквадорский или колумбийский испанский, а также язык мексиканцев в США. Однако данные нормы не соответствуют испанской (кастильской) норме [1]. Своеобразие латиноамериканской речи в сравнении с речью Испании проявляется как в морфологии, так и в синтаксисе. Более того, как справедливо полагает Н.М. Фирсова: «...на грамматическом уровне достаточно ярко прослеживается связь с национально-культурными чертами испаноязычных народов, с их восприятием картины мира, что накладывает глубокий отпечаток на способы выражения отдельных грамматических категорий, на структуру специфики функционирования грамматических средств в различных национальных вариантах испанского языка. Следует отметить неодинаковость восприятия испанцами и различными латиноамериканскими народами временной окраски при употреблении ряда грамматических средств» [4, с. 237, 239].

На сегодняшний день проблемы, связанные с национально-культурной спецификой латиноамериканских этносов (эквадорцев), крайне мало изу-

чены, имеющиеся исследования являются недостаточными для рассмотрения языковой вариативности испанского языка. В связи с этим **цель** нашего исследования заключается в том, чтобы показать, как ценностные представления эквадорцев влияют на использование грамматических форм в речи. Это потребовало от нас решения следующих **задач**: 1) выделить ценностные представления эквадорцев 2) рассмотреть явление языковой вариативности в рамках ценностно-коммуникативного феномена. **Материалом** исследования являются грамматические единицы, включающие наиболее употребляемые временные формы, суффиксы и местоимения среди жителей Эквадора. В исследовании использованы **методы** лингвистического наблюдения и описания, которые позволили нам установить значимость ценностей для эквадорцев. **Результаты** могут быть использованы при изучении курсов теории вариативности, этнолингвистики и в целом будут полезны изучающим романские языки или интересующимся латиноамериканской культурой.

Что касается языковой картины мира и ценностей, то у каждого народа они свои. Таким образом, ценностная составляющая оказывает непосредственное влияние на язык, что выражается помимо лексики и через грамматические формы. Эквадор является страной, относящейся к андоамериканской зоне, и характеризуется своим этническим, культурным и языковым разнообразием. Существуют несколько андо-американских языков, которые сосуществуют наравне с кастильским: шуар, чичам, пайкока, ваорани тириро, кофан, ава-пит, чапала, цафики и кечуа. Основными

характеристиками морфосинтаксической системы эквадорского испанского являются: реструктуризация местоименной системы, герундиальные конструкции, реструктуризация прошедших времен по отношению к модальности и очевидности, употребление уменьшительно-ласкательных форм, несогласованность в роде и числе, изменение в порядке слов в предложении.

Большее влияние на эквадорский вариант испанского языка оказал язык кечуа [6]. Несмотря на то, что государственным языком в стране является испанский, приблизительно 8 % населения владеют языком кечуа и используют его в некоторых частях Эквадора в школьном образовании [5]. Эквадорцы очень трепетно относятся к своим традициям и культуре и на сегодняшний день сохранили немалое количество обрядов. В первую очередь это связано с тем, что коренные жители унаследовали множество черт своих андийских предков [2]. Сохранность традиций индейских предков находит отражение в политической, религиозной, общественной и семейной жизни [3]. Наравне с семейными ценностями, ценностная категория традиции и культуры является одной из ключевых для эквадорцев, что проявляется и в языке, в частности в грамматических формах.

Так, в местоименной системе Кито род и число нейтрализовались за счёт единого местоимения *le*, что привело к тенденции использовать постоянное местоимение: *le vi la niña*; *le vi el niño*; *le hago la chicha*; *le hago el mote* (я видел девочку, я видел мальчика, я делаю чичу, я даю прозвище). В Отавало нейтрализовался только род, но не падеж. Местоимение *le* используется в дательном падеже, а местоимение *lo* в винительном. Например:

– *tenemos una casita de bloque, bueno los que tienen capacidad lo construimos con barilla*; *le ponemos gasolina [al muñeco] y junto las doce en punto lo quemamos*; *porque lo voy a pasar aquí [las Navidades] nosotros nos aprovechamos traerlo de allá [los bordados]*; *yo lo dejo emplear ahí [a la gente]* (у нас есть каменный домик, хорошо тем, у кого есть возможность, строят его из богатой руды; мы приносим ему бензин [чучелу] и ровно в двенадцать его сжигаем; потому что я проведу их здесь [Рождественские каникулы], мы пользуемся тем, что приносим ее туда [вышивка]; я им позволяю работать здесь [людям]). Как мы видим, язык кечуа сформировал изменения в грамматической системе, которые проявились в реструктуризации местоименной системы [6]. Местные жители до сегодняшнего дня придерживаются данного варианта, так как ценность традиции и культуры детерминирует их выбор речевого поведения и предполагает сохранность черт языка кечуа в эквадорском варианте испанского языка.

Ещё одной отличительной чертой в грамматической системе эквадорцев является обилие герундиальных конструкций в речи, которые далеки от стандартных норм классического испанского. К наиболее распространенным можно отнести герундиальную конструкцию, указывающую на перфектность, совершенность действия.

Речь идет о конструкции, в которой содержится глагол движения вместе с герундием, оба глагола семантически полные, не образуют описательного оборота, который подразумевает последующие действия. Событие, на которое намекает герундий, закончилось до начала другого действия, и оба события являются последовательными, не отдаленными во времени. Например: *vienes durmiendo, por eso está tranquilo* (он возвращается спящим, поэтому он спокоен); *siempre regresa comiendo, por eso no quiere nada* (он всегда возвращается поевшим, поэтому он ничего не хочет); *me voy limpiando la casa y ni siquiera dice gracias* (я ужою, убрав дом, и никто не говорит спасибо). Следует обратить внимание, что в классическом испанском языке совершенность действия обычно передается словами *luego de, después de, antes de* (после того, как, затем, перед тем, как), а данные конструкции не имеют ограничений во времени, хотя при этом сохраняют обозначение совершенности [6].

Рассуждая о влиянии языка кечуа на эквадорский вариант испанского языка, можно сделать вывод, что местные жители, стараются сохранить свои культурные нормы и ценности и тем самым придерживаются использования в речи именно таких герундиальных форм, что является проявлением ценностной категории традиции в ходе коммуникативного акта.

Суффикс *-shpa*, относящийся к языку кечуа, также оказал непосредственное влияние на семантическое изменение герундия. Его можно описать как адвербиальное подчинённое, указывающее на перфектный аспект и добавляющееся к глаголу, который зависит от другого главного глагола в предложении, что указывает на то, что действие закончилось до того, как началось действие главного глагола. В качестве примера рассмотрим две конструкции: на языке кечуа и эквадорском варианте испанского языка.

– *Miku-shpa-mi shamu-ni*

– *comer-suf. Adv.-Ev venir-pr.l comiendo, vengo*; *primero comí y luego vengo* (поев, прихожу; сначала поел и потом прихожу)

Другая распространённая конструкция, также обозначающая герундий, является описательным оборотом и образуется при помощи глагола *dar*, который выступает в роли вспомогательного глагола и содержит в себе особенности флексии, и герундия, который несет в себе семантическую нагрузку. Смысл данного предложения должен содержать просьбу или слабый приказ: *me da pasando el libro 'pásame el libro, por favor'* (передайте мне книгу); *me das cuidando al guagua? ¿me cuidas al niño, por favor?* (позаботишься о ребенке?); *me dio cocinando 'cocinó por mí'* (он приготовил мне); *dame pasando pan 'pásame el pan, por favor'* (передай мне, пожалуйста, хлеб). Как мы снова можем заметить, в вышеперечисленных примерах имела место передача морфосинтаксиса и семантики из языка кечуа в эквадорский вариант испанского языка, глагол *dar* является вспомогательным [6].

Таким образом, ценностная категория традиции объясняет сохранение в языке данных конструкций и их активное использование в речи. Ценность традиции и культуры, в которую входит язык кечуа, детерминирует употребление вышеупомянутых грамматических форм эквадорцами в речи.

Еще одна из наиболее значительных характеристик для эквадорского варианта испанского языка – модальность некоторых времен. В действительности это многообразие объединяет взаимосвязанные значения с правдивостью информации и всеми известным источником послания. Данные значения представлены в структурах языка кечуа. Примером такого феномена являются различия, установленные эквадорскими говорящими, между прошедшими временами: *pretérito perfecto simple*, *pretérito perfecto compuesto* и *pretérito pluscuamperfecto*. В основном можно сказать, что *pretérito perfecto simple* переняло модальные значения, которые указывают на то, что сообщенная информация является правдивой, так как коммуникант отвечает за правдивость информации, главным образом потому, что сам испытывал то, о чем говорит [6]. *El pretérito perfecto compuesto* приобретает модальное значение, которое указывает на то, что говорящий несет ответственность за достоверность информации, даже если он не пережил то, о чем сообщает. И, наконец, *el pluscuamperfecto* – это время, наиболее далекое от достоверных значений в ходе передачи информации. Говорящий абсолютно не несет ответственность за правдивость информации, которую он сообщает. В качестве примеров рассмотрим фразы, сказанные эквадорцами из горных районов:

– *hace un ratito dejé las llaves sobre la mesa, pero ahora no oparecen* (я только что оставил ключи на столе, а сейчас не могу их найти);

– *yo no estaba en mi caso, pero dicen que alguien ha cocinado una torta* (я не находился дома, но говорят, что кто-то приготовил лепёшку);

– *entré en mi casa y olía bien rico, y pensé: “¡Qué rico! Alguien había hecho una torta.”* (я зашел в дом, и почувствовал чудесный запах, и подумал: «Как хорошо! Кто-то приготовил лепёшку!»)

В первом примере говорящий сам оставил ключи на столе, и информация является правдивой, потому что это результат его личного опыта, поэтому говорящий использует в речи *el pretérito perfecto simple*. Во втором примере говорящий сообщил информацию, которая предположительно является правдивой, но сам он не пережил то, о чем говорил, поэтому в речи он использовал время *el pretérito perfecto compuesto*. И что касается третьего примера, говорящий сделал вывод о том, что кто-то приготовил лепёшку, однако сам не видел, была ли действительно приготовлена лепёшка, и более того он никому не озвучил свою мысль. В данном случае у говорящего отсутствует личный опыт по отношению к конкретной информации, поэтому в речи он использует время *el pluscuamperfecto* [6].

Как мы могли заметить, для эквадорцев очень важно, чтобы послание собеседника было достоверным и содержало правду, от этого напрямую зависит выбор определенных временных форм в речи. Приведенные выше примеры наглядно демонстрируют, что ценность честность, которую можно отнести к ценностной категории щедрость, детерминирует употребление конкретных времен прошедшего времени в зависимости от ситуации и контекста. Таким образом, выбор говорящих был полностью обоснован ценностью честность, и в зависимости от правдивости информации коммуниканты использовали одно из трех времен.

Анализируя вышесказанное, можно сделать вывод, что для жителей Эквадора огромную роль играют ценности традиции, культуры и честности. Они определяют речевое поведение партнёров по общению и объясняют использование определенных грамматических средств. А именно: частое использование уменьшительно-ласкательных суффиксов в ходе акта коммуникации, измененный порядок слов в предложении, который соответствует грамматическим структурам кечуа, обилие герундиальных конструкций, несогласованность в роде и числе по сравнению с кастильским вариантом испанского языка (*la problema, la tema, el costumbre*), модальность времен прошедшего времени в зависимости от передаваемой информации. Данные средства широко употребляются в устной и письменной речи, из чего можно заключить, что ценности детерминируют использование рассмотренных грамматических единиц в эквадорском варианте испанского языка.

Литература

1. *Морфология в испанском языке* [Электронный ресурс]. https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%BE%D1%80%D1%84%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%8F_%D0%B8%D1%81%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B0 (Дата доступа: 09.09.2018).

2. *Обычаи и традиции Эквадора* [Электронный ресурс]. <http://guide.travel.ru/ecuador/people/traditions/> (дата доступа: 08.05.2017).

3. *Семьи Эквадора* [Электронный ресурс]: http://www.moloto.ru/inquiry/family_ecuador. *Html* (дата доступа: 08.05.17).

4. *Фирсова, Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки: учебное пособие / Н.М. Фирсова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 352 с.*

5. *Эквадорцы* [Электронный ресурс]. – <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AD%D0%BA%D0%B2%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%80%D1%86%D1%8B> (дата доступа: 16.05.2017).

6. *Azucena Palacios Alcaine. La influencia del quichua en el español andino ecuatoriano* [Электронный ресурс]. https://www.uam.es/personal_pdi/filoyletras/alcaine/espaf1ol%20andino.pdf (дата доступа: 08.05.2017).

Никитина Мария Сергеевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков и коммуникативных технологий, Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС» (Москва); аспирант кафедры лингвистики и перевода, Российский государственный социальный университет (Москва), masha0388@rambler.ru

Поступила в редакцию 28 апреля 2019 г.

DOI: 10.14529/ling190413

THE INFLUENCE OF ECUADORIANS' VALUES ON THE USE OF GRAMMATICAL FORMS IN SPEECH

M.S. Nikitina^{1,2}, masha0388@rambler.ru

¹ National University of Science and Technology MISIS, Moscow, Russian Federation

² Russian State Social University, Moscow, Russian Federation

The article is devoted to the influence of values on the use of special grammatical forms in the Ecuadorian variant of the Spanish language. The importance of the chosen topic is stipulated by the fact that axiological-linguistic approach allows revealing ethnic values and showing how they influence and explain the speech of communicants and their choice of verbal means. The author comes to a conclusion that the values of Ecuadorians are manifested in the communicative process and determine linguistic behavior of the communication partners. Examples of using grammatical units in the Ecuadorian variant of the Spanish language at grammatical level have been taken for the analysis. On the basis of the linguistic data analysis the significance of the values of honesty, traditions and culture are revealed, different manifestations being demonstrated. The methods of linguistic observation and description have been used to solve the problem. The article can be useful for studying courses of variation theory and for all those who study Romanic languages.

Keywords: value, variation, Spanish language, grammatical level, Ecuadorians.

References

1. *Morfologiya v ispanskom yazyke. Elektronnyj resurs* [Morphology in Spanish]. Access: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%BE%D1%80%D1%84%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%8F_%D0%B8%D1%81%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B0 (accessed 09.09.2018).
2. *Obychai i tradicii Ekvadora. Elektronnyj resurs* [Traditions and Customs in Ecuador]. <http://guide.travel.ru/ecuador/people/traditions/> (accessed 08.05.2017).
3. *Sem'i Ekvadora Elektronnyj resurs* [Families in Ecuador]. http://www.molomo.ru/inquiry/family_ecuador.html (accessed: 08.05.17).
4. Firsova N.M. *Sovremennyj ispanskij yazyk v Ispanii i stranah Latinskoj Ameriki*. Uchebnoe posobie [Modern Spanish in Spain and in Latin America]. Moscow, AST Vostok–Zapad Publ., 2007, 352 p.
5. Ekvadorcy [Ecuadorians]. <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AD%D0%BA%D0%B2%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D1%80%D1%86%D1%8B> (accessed: 16.05.2017).
6. Azucena Palacios Alcaine. La influencia del quichua en el español andino ecuatoriano. Access: https://www.uam.es/personal_pdi/filoyletras/alcaine/espaf1ol%20andino.pdf (accessed 08.05.2017).

Maria S. Nikitina, Senior Lecturer of the Department of Modern Languages and Communication, National University of Science and Technology MISIS; postgraduate student, Russian State Social University (Moscow), masha0388@rambler.ru

Received 28 April 2019

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Никитина, М.С. Влияние ценностных представлений эквадорцев на использование грамматических средств в речи / М.С. Никитина // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2019. – Т. 16, № 4. – С. 74–77. DOI: 10.14529/ling190413

FOR CITATION

Nikitina M.S. The Influence of Ecuadorians' Values on the Use of Grammatical Forms in Speech. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2019, vol. 16, no. 4, pp. 74–77. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling190413